

УДК 811-11-112 '373

## ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ РЕАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА «НЕНАВИСТЬ»

© 2011 г.

*Н.В. Кузнецова, В.А. Перетоккина*

Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского

kuznets-1349@yandex.ru

*Поступила в редакцию 25.11.2010*

Исследуются языковые средства выражения эмоций в современном английском языке, фразеологические единицы, реализующие концепт ненависти в английской картине мира.

*Ключевые слова:* концепт, концептосфера, лексико-семантическая группа, когнитивные признаки.

Когнитивная лингвистика является частью философского направления когнитивизма, основная идея которого заключается в изучении человека как системы переработки информации и объяснении его поведения в терминах внутренних состояний. Чтобы ответить на вопросы о природе разума, осмыслении опыта, об организации концептуальных систем когнитивисты проводят исследования на стыке наук: психологии, философии, антропологии и лингвистики.

Когнитивная лингвистика занимается исследованием переработки языковой информации для построения моделей, имитирующих внешнее поведение человека. Ее возникновение датируется концом 50-х годов XX-го века, когда появилась идея о том, что языковые факты могут хотя бы отчасти быть объяснены явлениями неязыковой природы, при этом необязательно наблюдаемыми, то есть процессами, происходящими в сознании человека [1]. Разными исследователями они были названы “фреймом” (Ч. Филлмор), “идеализированной когнитивной моделью” (Дж. Лакофф), “ментальным пространством” (Ж. Фоконье), “цепцией” (Л. Талми), “2-мерным наброском” (Р. Джекендофф), а в наше время находят отражение в теории концепта.

Постепенно когнитивная лингвистика обретает структуру. Один из ее разделов, а именно исследование принципов языковой категоризации, исходит из того, что представление категорий языка как множеств с четкими границами, все члены которых имеют одинаковый статус, несостоятельно. На самом деле их границы размыты, а сами категории имеют сложную внутреннюю структуру, часть элементов представляют категорию лучше других, являются прототипическими членами [2,3,4].

На примере фразео-семантического поля (в дальнейшем изложении ФСП) “ненависть” можно наглядно проиллюстрировать эти представления. Исследуемое ФСП объединяет значительное количество ФЕ в английском языке, отличающихся большим разнообразием как в структурно-грамматическом, так и в семантическом отношении. Были исследованы 220 ФЕ английского языка, выделенные методом сплошной выборки из “Большого Англо-русского фразеологического словаря” А.В. Кунина. Интересно заметить, что только 12 ФЕ из 220 исследованных непосредственно содержат в своем составе компонент «hate» или «hatred», так как исследованные ФЕ принадлежат скорее к языку выражения эмоции, а не к языку их описания. Это может также свидетельствовать об эвфемистическом характере составляющих данного ФСП в результате социальной необходимости сдерживания эмоции ненависти. Доказательством этого предположения может служить также эвфемистический фразеологизм *blankety blank* – “распроклятый”. Он возник для характеристики человека, вызывающего отрицательные эмоции, в качестве замены неприемлемых, грубых слов, так как на письме вместо них часто ставился дефис (по-английски *blank*).

Композиционно данное поле состоит из ряда фразео-семантических групп (ФСГ), характеризующихся следующими гиперсемами:

1. **“Объект”:** *a bad actor* – “подлый человек; скандальный, кляузный тип”; *devil’s advocate* – “злостный критикан, злопыхатель, человек, замечающий в других только дурные стороны, недостатки”. Эта группа представлена 24 именными фразеологизмами, что составляет около 12% от общего количества. Согласно анализу выбранных ФЕ, следует также отметить, что отрицательные эмоции по отношению

к человеку возникают как результат осуждения его дурных качеств, пороков (a bag of wind – “болтун, пустозвон, пустомеля, трепло”; a pain in the neck – “зануда, надоедливый, действующий на нервы человек”). Подобный взгляд на объект ненависти можно объяснить тем, что формирование фразеологического фонда языка – процесс, занимающий не один десяток лет, соответственно язык как бы вбирает в себя основы общечеловеческой морали, понимание того, что хорошо, что плохо, что красиво, а что уродливо. И если девиантное поведение и дурные черты характера вызывают антипатию, порицаются в обществе, то это не может не найти отражение в языке [5,6,7].

2. **“Действия субъекта”**. К этой группе относятся 108 ФЕ (49%), представляющих чувство ненависти в виде глагольно-именных сочетаний, отражающих действия человека. Структурно эта ФСГ делится на 2 подгруппы, которые находятся в антонимических отношениях: **вербальные** pour out the vials of one’s wrath on smb. – “излить свой гнев на кого-либо”; то есть злословие, клевета, проклятия, ругань, направленные на объект ненависти, и **физические** beat smb. black and blue – “избить кого-либо до полусмерти”, bathe in blood – “учинить кровавую расправу”, give smb. a good dressing-down – “задать кому-либо хорошую головомойку”, то есть те действия, которые имеют своей целью разрушение объекта, уничтожение или причинение ему вреда. Синонимические ряды этой подгруппы представлены фразеологизмами, которые имеют в своем составе глагол to give (“задать”): to give smb. hell/ his gruel/ beans/ a broadside/ fidgets/ a pain in the neck/ a good dressing-down, и т.д.; или глаголы, синонимичные глаголу to beat (“избить”): to beat the tar out of smb., to stab smb. in the back, to beat the daylight out of smb., to smite hip and thigh.

3. **“Отношения”**. В эту фразеосемантическую группу входят 56 ФЕ (25%), которые подразделяются на подгруппу **“субъект”**, т.е. ФЕ, выражающие отношение человека к окружающей действительности: испытываемые им гнев, отвращение, презрение, антипатия, неприязнь, ненависть по отношению людям, предметам, событиям, – и **“объект”**, т.е. отношение других людей к какому-либо человеку, которые также противопоставлены друг другу. Чувство ненависти представляется в виде семантически трансформированных глагольно-именных сочетаний: be after (out for) smb.’s blood – “жаждать чьей-то крови”; get (have) one’s blood up – “разгорячиться, выйти из себя”; have no opinion of smb. – “быть плохого мнения о ком-либо”. В

них эмоции часто передаются прилагательными: (as) sore as a boil – “не на шутку рассерженный, злой как черт”; hot under collar – “рассерженный, возмущенный, взбешенный”; black (blue) in the face – “багровый от раздражения”. Наличие таких конструкций в языке может быть объяснено особенностями национального характера народа: так, отмечено, что англичанам не свойственно отдаваться чувствам до конца, т.е. даже такая сильная эмоция как ненависть не всегда способна возбудить агрессию. Кроме того, человек может являться и объектом антипатии: be in bad odour with smb. – “быть на плохом счету у кого-либо, впасть в немилость”, be under the lash – “подвергнуться суровой, уничтожающей критике”, be a scorn to smb. – “вызывать чье-либо презрение” и т.д. Взаимная неприязнь выражена в группе фразеологизмов со смыслом “враждебность”: be at daggers drawn – “быть на ножах”, be out in the field – “быть враждебно настроенным”, be at feud with smb. – “смертельно враждовать”, be at outs with smb. – “быть в ссоре, в натянутых, плохих отношениях”.

Наличие синонимических рядов и антонимических пар в данном ФСП свидетельствует о богатстве языка и о его способности точно отражать действительность, подчеркивая малейшие нюансы, ведь члены синонимического ряда могут отличаться друг от друга экспрессивностью и стилистической окраской: laugh smb. (smth.) to scorn (pour scorn on smb./smth.) книжн. - point the finger of scorn at smb. межстил. - snap one’s fingers at smb. разг.

Особого интереса заслуживает фразеологизм Jim Crow, а именно **целая парадигма** ФЕ, которая развилась с течением времени. Первоначально это была презрительная кличка, данная неграм американскими расистами, далее этот фразеологизм развил систему значений: так стали называть джимкроуизм, расовую дискриминацию, изоляцию негров; затем он начал функционировать как прилагательное и обозначал нечто антинегритянское, расистское и наконец приобрел грамматические функции и сочетаемость глагола со значением “угнетать, подвергать расовой дискриминации”. Через некоторое время у этого фразеологизма появился антоним, обозначающий предубеждение негров против белых и представляющий собой переставленные местами компоненты выражения Jim Crow – Crow Jim.

ФСП «ненависть» входит во ФС область чувств, где оно соседствует с презрением, отвращением, гневом, лицемерием, любовью, накладываясь на эти поля, устанавливая при-

чинно-следственные связи, а также вступая с ними в синонимические или антонимические отношения. Например, как результат социализации ненависть порождает лицемерие, желание скрыть, замаскировать это чувство: *many kiss the hand they wish cut off* – “многие целуют руку, которую хотели бы отрубить”. Принято считать, что ненависть является некой сложной эмоцией, состоящей из более простых, таких как гнев, презрение, отвращение. Таким образом ФСП этих эмоций являются составными частями ФСП ненависти.

Несмотря на первоначально кажущееся противопоставление, прослеживается тесная взаимосвязь между концептами любви и ненависти, тем самым подчеркивается схожесть этих двух чувств, а именно сила их проявления и направленность на объект: *hatred is blind as well as love; hate likely turns to love; the greatest hate comes from the greatest love; if you hate a man, eat his bread, and if you love him, do the same.*

Апофеоза эта тесная взаимосвязь достигает во фразеологизме *there's no love lost between them*. Его первое значение “они любят друг друга” сейчас является устаревшим. Позднее на его базе развилось современное значение “они терпеть друг друга не могут”; таким образом, перед нами фразеосемантические варианты.

Взаимопроникновение и взаимодействие с другими семантическими полями представлено также тем фактом, что некоторые из этих фразеологизмов пришли из **спортивной терминологии**, например из **бокса**, где определенная доля агрессии, насилия является нормой, однако не вписывается в общечеловеческие представления о норме поведения: *hit below the belt* – “нанести предательский удар, применить запрещенный прием”, *lower the boom* – “сурово обращаться, наказывать, резко критиковать”.

Кроме того, ФСП “ненависть” находится в тесной взаимосвязи с такими полями как **“холодное оружие”**: *be at daggers drawn* – “враждовать, быть на ножах”; *speak daggers* – “поражать словами, острыми, как кинжал, говорить зло, со злобой, бросать гневные слова”; *get (have) one's knife into smb. (have one's knife in smb.) разг.* – “воспылать злобой к кому-либо, резко нападать, напустить на кого-либо, беспощадно критиковать кого-либо, точить нож против кого-либо”; **“религиозный культ”**: *the devil's (fiend's) limb (limb of hell, of Satan, of the devil) разг.* – “дьявольское, сатанинское отродье, исчадие ада”; *send smb. to hell (to the devil, амер. to the devil/to hell across lots) фам.* – “послать кого-либо к черту, ко всем чертям”; *call down the wrath of God (the*

*vengeance of Heaven) on smb.'s head* – “призывать кару небесную на чью-либо голову, обрушить проклятья на чью-либо голову”. Ад представляется как высшая кара, самое страшное наказание, дьявол – как средоточие всего плохого, грехов и пороков, а небеса, напротив, как идеал справедливости. Объяснение этому можно найти в истории Англии и США: в обеих этих странах церковь играет огромную роль, религиозные праздники отмечаются охотнее светских.

Отдельного внимания заслуживают ФЕ, основанные **исключительно на английских реалиях**, именно они представляют собой уникальный компонент концепта ненависти по сравнению с картинами мира других национальностей. Их процент сравнительно невелик, это можно объяснить тем, что эмоцию ненависти люди переживают одинаково, вне зависимости от расовой принадлежности, и различие это пролегает не на актуальном, современном слое концепта, а на более глубоком, раннем этапе его становления: *the Vicar of Bray* пренебр. – “беспринципный человек, ренегат, приспособленец” (по имени полупоупенника викария XVI в., четыре раза менявшего свою религию и бывшего два раза католиком и два раза протестантом); *black sheep* – “паршивая овца, позор в семье” (по преданию черная овца в стаде была отмечена печатью дьявола).

#### Список литературы

1. Паршин П.Б. Теоретические перевороты и методологический мятеж в лингвистике XX века. Вопросы языкознания, 1996, № 2, с. 19–42.
2. Ченки А. Семантика в когнитивной лингвистике // Фундаментальные направления современной американской лингвистики. Под ред. А.А. Кибрика, И.М. Кобозевой и И.А. Секериной. М., 1997, с. 6–23.
3. Солодуб Ю.П. Современный русский язык: Лексика и фразеология (сопоставительный аспект): Учеб. для филол. фак. и иностр. яз. По спец. 032900-рус. яз. и лит. / Солодуб Ю.П., Альбрехт Ф.Б. М.: Флинта: Наука, 2002, 259 с.
4. Попова З.Д., Стернин И.А. Очерки по когнитивной лингвистике [Текст] / З.Д. Попова. М.: АСТ Восток-Запад, 2007, 288 с.
5. Воркачëв С.Г. Культурный концепт и значение [Текст] // С.Г. Воркачëв. Краснодар, 2003, 268–276 с.
6. Арсеньева Е.Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц: на материале фразеологических единиц, семантически ориентированных на человека в английском и русском языках / Е.Ф. Арсеньева. Казань: Изд-во Казан. ун-та, 1989. 123 с.
7. Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. М.: Школа «Языки русской культуры», 1997, 824 с.

**LINGUISTIC REPRESENTATION OF THE CONCEPT «HATRED»***N.V. Kuznetsova, V.A. Peretokina*

The subject of study in this paper are linguistic means for expressing emotions in modern English, and the object of study are phraseological units that implement the concept of hatred in the English picture of the world.

*Keywords:* concept, sphere of concepts, semantic groups, cognitive indicators.